



En el "Poetry Center" y "The poetry of Pablo Neruda"

En junio de 1966, aunque reconocido como 'comunista y anti yanqui' Neruda tenía seguidores de su poesía en Estados Unidos y en tal ocasión, el día 6 de ese mes y año, asistió a una lectura de sus poemas en el "Poetry Center" de la Ymca, en la calle 82 de Nueva York. Como ocurría en cualquier otro país del mundo en que se presentara el poeta, con ocasión de la charla y lectura de poemas de Neruda, el auditorio se encontraba totalmente ocupado por un público expectante.

En la lectura cuatro traductores norteamericanos leyeron en forma alternada los poemas en inglés y en seguida él los leía en español, de modo calmado y monótono como es su costumbre.

Al comenzar su lectura Neruda leyó un poema de Walt Whitman lo que fue muy del agrado del público conocedor del lazo espiritual que los unía pese a la diferencia del lenguaje, el tiempo y el espacio. Según Neruda lo confesó varias veces, Walt Whitman lo inspiraba e incluso, haciendo comparaciones, manifestaba que Whitman le había enseñado más que Cervantes.

Al día siguiente de esa lectura Neruda almorzó con un numeroso grupo de poetas consagrados en una pizzería en el Village, ocasión en la que volvió a referirse a Whitman a quien realmente admiraba. En lo que Neruda está siendo compensado por los poetas y amigos de la poesía norteamericana que reciben su influencia, es la entrega de su afecto.

Neruda tenía en su casa un retrato de Walt Whitman, prueba de que su admiración era real y no oportunismo cuando estaba entre compañeros del gran maestro.

Puede bien, a pesar de su popularidad en Estados Unidos, su obra se encontraba allá dispersa en pequeños volúmenes. La más reciente y la con mayor contenido era "The Poetry of Pablo Neruda", obra editada por el prosista y crítico literario Slavans, asistente a la referida lectura de poemas de 1966. Slavans ha recogido en el volumen el trabajo de 37 traductores y cierra el libro con una invitación a poetas tan importantes como lo son Paul Muldoon a Mark Strand para que eleven a cabo nuevas traducciones.

Ilán Slavans, mexicano radicado en Estados Unidos se desempeña como profesor en el Amherst College. Considera que Neruda fue a un tiempo testigo y participante dentro del siglo XX y que su obra es uno de los mejores testimonios que tenemos de ese siglo despatado. Un testimonio desigual, imperfecto, apasionado. Un testimonio increíblemente humano. Slavans no tiene la misma opinión de todos los traductores. Considera que las de Alastair Reid y W. S. Merwin casi siempre se hallan sincronizadas y con empatía "para reventar a Neruda".

Refiriéndose a las frías relaciones que Neruda mantenía con Borges y Octavio Paz opina que la frialdad deriva de las diferencias políticas que sustentan y, más lejos, de las distancias estéticas. Borges, barroco, intelectual, monárquico; Neruda, romántico, enamorado de la naturaleza, libertario declarado. Por su parte, Octavio Paz cambió totalmente con ocasión de la revolución cubana pasando a considerarse "orientalista".

El libro de Slavans recoge en buena medida obras póstumas de Neruda. Se refiere explícitamente solo a algunas. Todos consideran a Neruda eteo, lo propio de su militancia comunista pero Slavans se pregunta "¿Es Neruda un ateo de verdad?". Por otra parte, acusa un cansancio. Considera que en el poema sobre Vietnam en "Las manos del día", el poeta ya está cansado. "Si, en él el poeta ya está cansado. Pero también el siglo lo está: cansado de los mismos medios, de las mismas atrocidades".

"The Poetry of Pablo Neruda", editado por Jonathan Galassi en Farrar Strauss and Giroux tuvo un extraordinario éxito. Aparecerá otra edición a menor costo, de 250 páginas, en 2005. En el texto Neruda aparece como el poeta de la comunidad, como el defensor del pueblo, del explotado.



Darío de la
Fuente D.

Los conceptos vertidos en esta página corresponden a autores, siendo ellos:

LA PRENSA, Curicó

12 - MAR - 2005 P. 7

En el "Poetry center" y "The poetry of Pablo Neruda"
[artículo] Darío de la Fuente D.

AUTORÍA

Fuente, Darío de la, 1922-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2005

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

En el "Poetry center" y "The poetry of Pablo Neruda" [artículo] Darío de la Fuente D.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile